

2012年秋
No.124

同一个世界

●卷首特刊

向新喀里多尼亚的日本人移民及岐阜日法协会的活动



日本人移民乘坐名为Thio的船到达了Bohatan(1905年)
照片收藏：Raymond Magnier(男)



照片中间为日本名誉领事Marie-Jose MICHEL、右边为飯塚会长



与已故名和喜一郎的后代在当地的合影

位于澳大利亚东方的岛屿——新喀里多尼亚是法国的领土，盛产镍，是有名的游览圣地。这里目前大约生活着8000日系人。他们的祖先是1892年以后，由移民公司介绍作为镍矿山的矿工来打工的日本人，人数约达6千人。其中大部分为单身的男性，很多人在5年期满后留在岛上，与当地的女性组成家庭并定居下来。

但是，1941年爆发太平洋战争，日本人被当作“敌对外国人”逮捕起来，并被送到澳大利亚的监狱进行关押，1946年被强制遣返回日本。同时，日本人所有的财产也被法国政府没收，未被关押的当地的妻子和混血的子女，因为失去了家里的顶梁柱而陷入了贫困、歧视、悲痛中，生活艰辛，很多人也从此与丈夫或父亲生离死别了。

移居到新喀里多尼亚的日本人的历史，直到最近也不被众人所知，但成安造形大学准教授津田睦美等经过调查，向大家介绍了该事实。(详情请阅读津田氏的主页 <http://www.mutsumitsuda.com/>)

岐阜日法协会(代表：飯塚保江会长)从2009年开始就与新喀里多尼亚开展交流，今年正值新喀里多尼亚日本人移民120周年纪念，在当地开展了纪念活动，受主办方的邀请，14名协会成员访问了当地并参加了120周年纪念活动。

在当地，开展了岐阜县的介绍、郡上舞蹈、浴衣的穿法、折纸等方面的文化交流，转交了岐阜县知事及岐阜市长寄言的船，在埋葬了300名日本人的Thio市参加了在营墓地举行的追悼会，与日系人为主的当地人一起进行交流，特别是见到了1900年来到当地的岐阜县出生的、已故的名和喜一郎的后代，与他们亲切交谈并商议回日本的日期。

该协会的成员们作为岐阜民间大使，履行着十二分的职责，并收到了主办方日本名誉领事Marie-Jose MICHEL(女)寄来的充满感激之情的感谢信。

该协会正在设想今后继续加深与新喀里多尼亚的交流，创造更多的机会让人们了解日本人的移民历史。

岐阜县医疗口译志

目前从掌握到的信息中，在岐阜县内设置了医疗口译翻译的综合医院只有大垣市民医院（大垣市）、社会医疗法人厚生会木沢纪念医院（美浓加茂市）、岐阜社会保险医院（可児市）三家医院。这三家医院都设置了葡萄牙语口译人员（一些医院还有英语口译），这些地方的外国人患者比较集中。

另一方面，除上述3市以外的外国人集中居住的城市，也提出这样的意见“虽然市内的医院有收到派遣口译人员的请求，但无法应对。希望能在广泛区域内建立应对的机制。”

此外，（公财）岐阜县国际交流中心（GIC）一直在实施“医疗口译援助者研修”，致力于培养医疗口译人员。参加研修的人员大家都表现希望建立起医疗口译志愿者派遣系统。

因此，平成23年度以后，经由县内的相关医疗团体、医疗机构及NPO等组成的“岐阜县医疗口译派遣系统研究会”的反复研究，决定在今年实施该系统的实证实验。

将根据本年度的实证实验的结果，研究平成25年度以后该系统实施与否。

1 医疗口译志愿者派遣日期（实证实验日期）

平成24年7月30日（星期一）～平成25年3月31日（星期日）

2 派遣医疗口译志愿者的医疗机构（平成24年9月30日现在）

从组成岐阜县医疗口译派遣系统研究会成员团体中选出以下医疗机构。

- 国立大学法人岐阜大学医学部附属医院（岐阜市）
- 地方独立行政法人岐阜县综合医疗中心（岐阜市）
- 岐阜市民医院（岐阜市）
- 大垣市民医院（大垣市）
- 岐阜县厚生农业协同组合联合会中浓厚生医院（关市）
- 社会医疗法人厚生会木沢纪念医院（美浓加茂市）

3 派遣的医疗口译志愿者

本年度GIC实施的医疗口译志愿者登录考试合格、并登记的人员。

登记人数为15名（按语言细分）葡萄牙语7名、中文6名、菲律宾语2名

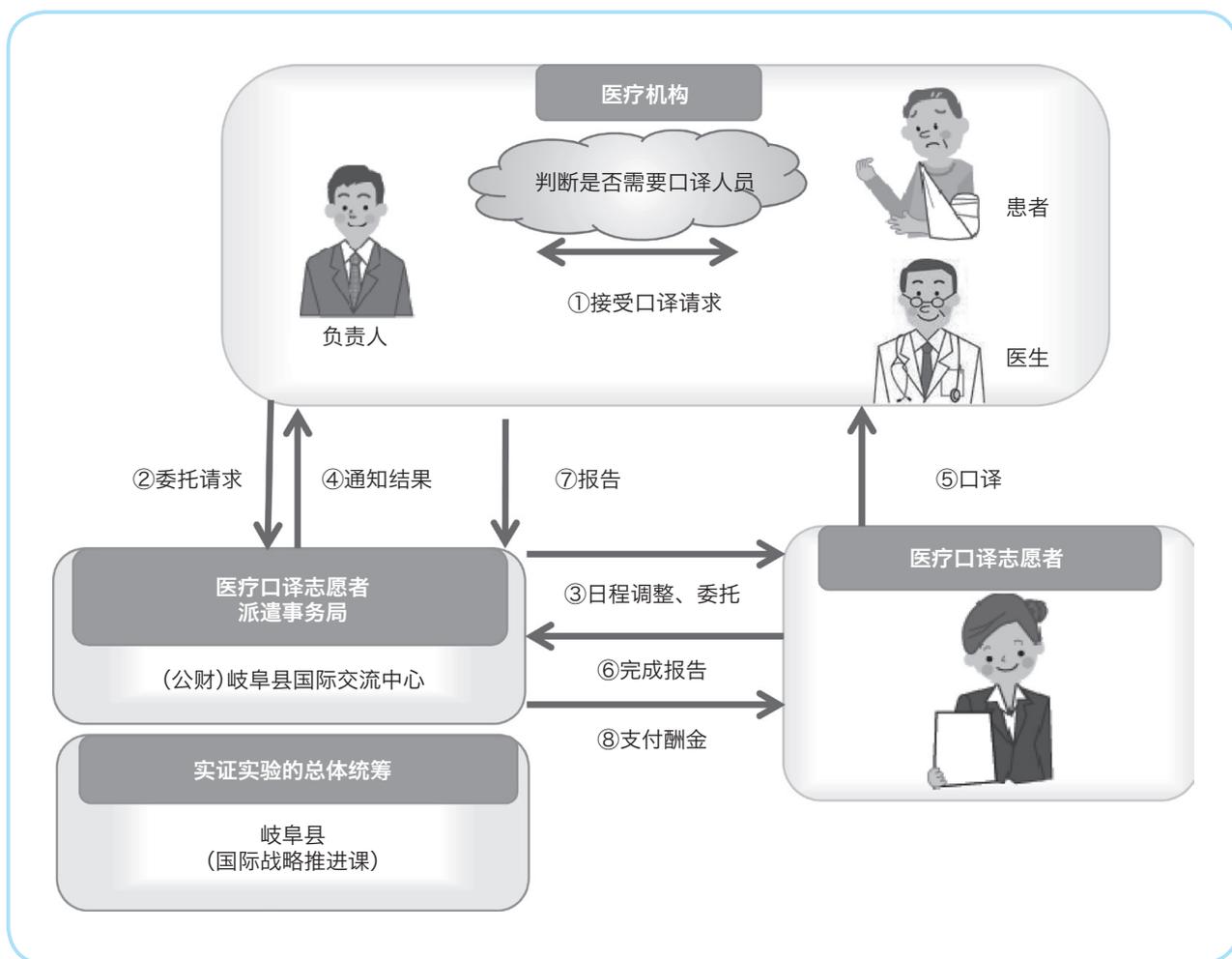
4 医疗口译志愿者派遣的流程

- 1 医疗机构原则上于希望派遣日的前5日（事务局的休息日不计算在天数内）向医疗口译志愿者派遣事务局（以下称“事务局”GIC）发出派遣医疗口译志愿者委托请求。
- 2 事务局根据委托内容从登记了的医疗口译志愿者中选出可以应对的人员进行派遣。
- 3 医疗口译志愿者在指定的时间，到发委托请求的医疗机构进行口译。每次口译时间通常为2小时左右。

愿者派遣系统实证实验

5 给医疗口译志愿者的酬金

酬金的额度为每回3000日元(其中包含交通费)。本年度都由事务局来承担,患者及医疗机构无需承担。



● 医疗口译人员培养事业的实施 —医疗口译的人才培养—

在岐阜县,开展医疗口译志愿者派遣系统实证实验的同时,并委托民间企业等实施职场外教育和职场内教育相结合的人材培养,即以想成为医疗口译为意愿的失业者为对象,在县内医疗机构内对他们进行医疗口译职业人所必备的知识、技能及伦理方面的研修即OFF-JT(职场外教育),并让他们在医疗机构内实习即OJT(职场内教育)。

雇用精通葡萄牙语、中文或菲律宾语的人才进行研修。其中,关于OJT,预计在县内的医疗机构中进行。该事业旨在与实证实验一起,让在住外国人能安心就医的同时,医疗机构能够建立起顺畅诊疗的体制机构。

关于巴西岐阜县人会与岐阜县的渊源

目前在岐阜县居住的巴西人有约1万3千人，他们对地区社会发挥着巨大贡献。另一方面，从1908年以后有10万以上的日本人移民到巴西，1913年岐阜县有11个家庭的44人首批来到巴西。此后从岐阜县不断有人移民过去，1938年6月在圣保罗市聚集了15~16名有志之士，由他们创立了巴西人岐阜县人会的前身岐阜县人会亲睦会。

从岐阜县移民过去的人们克服各种困难，不断发展壮大县人会，并对巴西社会的发展以及日本与巴西两国的友谊桥梁发挥了巨大的作用。

1960年以后通过县人会强大后援的网络系统，岐阜县与巴西的交流不断频繁，各种活动开始开展起来，各领域相关人员开始互访，缔结市町友好城市，开展周年纪念活动，创设岐阜县海外移民子弟县公费留学制度，派遣岐阜县警察中的葡萄牙语研修生，从岐阜县农业高中生里挑选派遣海外实习等。

此次我们介绍的县公费留学生制度是从1969年开始的，迄今为止有63名移民到巴西的、原籍是岐阜县的子弟在岐阜县的大学里学习，回国后，他们为强化与岐阜县的关系都起到了极大作用。

此外，明年2013年正值岐阜县人移民巴西100周年及巴西岐阜县人会创立75周年之际。

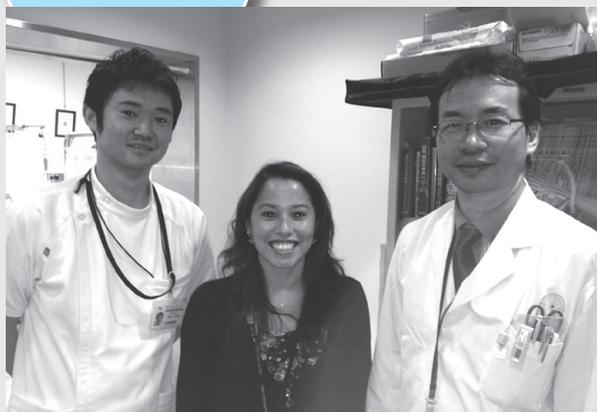


第34届岐阜县农业高中生海外实习派遣团

巴西岐阜县人会 成立：1938年6月 会员人数：351个家庭1578人(2011年末现在)

<http://www.gifukenjinkai.com.br/>

县公费留学生的介绍



卡露德拉(中间)和岐阜大学的老师

接收卡露德拉·大野露玛喜代子(24岁、出生于南里奥格兰德州)作为平成24年度的岐阜县公费留学生，在本县待大约1年时间。

卡露德拉是理学治疗师，在岐阜大学的相同专业中搞研究。她平时在准备毕业论文的同时，也经常为在大学医院里做手术前及手术后的各年龄段的患者及出院后需要康复的患者做诊查。

她的亲人有岐阜县出身的，并且现在住在可儿市和关市，可谓与本县的渊源很深。在巴西大学毕业后，到拥有先进技术的日本学习理学疗法会更好，听从父亲大野UGO和伯父大野MITUO的这个建议后，通过巴西岐阜县人会申请到了享受县公费留学生制度的资格。

卡露德拉说到：关于岐阜县是有着长良川、鸬鹚捕鱼、郡上通宵舞蹈等众多有名的地方，并且可以学到地道的日语。县民们用极大的热情接收了我，

回国后我要把在日本学到的经验好好运用到巴西的理学疗法中，把学到的东西和同事们分享。

想告诉外国人，让外国人知道的事

～ 专为外国人提供的行政书士免费咨询会开始啦！～

在留资格的变更、取得日本国籍、外国人雇用、创业的手续等等…。

“在这个时候，如果哪里可以咨询的话就好了”，您有没有如此想过呢？

关于外国人身边的各种困惑，行政书士根据国家法律可以应对处理广泛的咨询。会保守秘密，请放心咨询。因为需要安排咨询的日期，所以请先打电话到GIC。

日期	每月第三个星期日・第四个星期三的13点～15点 ※事前预约制。如果没有事前预约的，当期将不举办。 ※因为要做相关回答的准备，原则上请1周前提出申请。
咨询时间	原则上每人30分钟
咨询内容	在留资格、签证、国籍、国际结婚・离婚、营业许可、交通事故等
配备翻译语言	英语、葡萄牙语、中文、菲律宾语
费用	免费
注意事项	需要翻译的情况，在预约时请提出申请。 (但是，翻译也有不能配备的情况，请谅解。)
其它	与外国人有雇用、国际结婚等关系的日本人也可以来咨询。
会场	(公财)岐阜县国际交流中心

其它团体也在实施同样的免费咨询会。详情请向各实施团体确认。

实施团体	联络方式	实施日期	提供口译语言
(公财)大垣国际交流协会	0584-82-2311	每月第1个星期日 13点～15点 *需预约	葡萄牙语 中文 *需预约 英语
(特活)可儿市国际交流协会	0574-60-1200	10月, 12月, 1月, 3月, 每月2回 时间未定 *需预约	葡萄牙语 英语 *需预约 米沙鄢语

～ 在为心理的问题而烦恼吗？～

“与职场或家人、周围的人的人际关系处理得不好”、“没有干劲”、“心情低落”、“持续不安或睡不着”等，您自己或家人有为这样的心理问题感到烦恼吗？

GIC正在免费实施由巴西人专业心理咨询师开展的葡萄牙语“心理咨询”。10月份以后咨询日如下所示。

10月5日(星期五), 28日(星期日)

11月2日(星期五), 25日(星期日)

12月7日(星期五), 23日(星期日)

此外，关于葡萄牙语以外的语言(英语・中文・菲律宾语)，正与岐阜县精神保健福祉中心合作，开展专门的心理咨询。最开始由GIC的外国人支援咨询员接待。

都需要事前预约，会保守秘密，详情请电话咨询GIC。

关于国际交流员的派遣

我中心的国际交流员(CIR: Coordinator for International Relations)都是通过JET项目招聘来的。

(现有从巴西、澳大利亚、中国来的总计3名)

根据地方公共团体·国际交流协会·学校的委托派遣国际交流员,从事支援国际交流或国际理解活动。

(主要派遣内容)

- 在县内小中高等学校实施国际理解教育
- 地方公共团体及国际交流协会主办的国际理解演讲等

使用PPT介绍本国文化、歌曲、游戏、各国料理教室等,尽可能满足委托方提出的要求。

※交通费由委托方承担。

照片中从左开始:莎莉 沃兹、龚 超、森下 安达松 实砂雄



莎莉 沃兹(澳大利亚)

希望向更多的岐阜县民介绍澳大利亚的事情,澳大利亚人是从很多国家移民而来并共同生活在同一片土地上的。在岐阜县内居住着许多与别国有关联的人,努力向他们介绍岐阜县绝佳的东西。让我们一起进行国际交流吧!

龚 超(中国)

我来自中国江西省。希望让更多的人了解岐阜县与江西省迄今为止在多领域所开展的友好合作及交流活动,希望通过我的努力,让更多的人理解多文化,特别是加深对中国的事情、文化的理解。

森下 安达松 实砂雄(巴西)

接下来的奥运会、世界杯等会让巴西受到世界的瞩目。

我出生成长的巴西距日本大约2万公里,但是我离岐阜县民很近,如有对巴西感兴趣的,请随时与我联系。

了解更多关于澳大利亚吧!

(NPO法人美浓加茂国际交流协会主办)

介绍澳大利亚的生活、历史、文化。并且与莎莉一起交流留学体验。参加的学生们都饶有兴致地听着,对与美浓加茂市结为姊妹城市的澳大利亚达博市的学生派遣事业(协会事业)也非常感兴趣。成人参加者也有幸感受到不同的文化并审视本国的文化。



生涯学习讲座「世界料理」

(七宗町教育委员会主办)

学做包括“西红柿鸡蛋汤”等4种中国菜。介绍了中国各地(上海、广东、北京、四川等)食物调味的不同。平时只是炒西红柿,突然发现用不同的方法做,将西红柿来做汤,就变成美味的中国菜了。做完菜后与参加人员一起吃,并进行了愉快的交流会。

英语兴趣小组

本中心在开展英语兴趣小组。

只要是懂日常会话程度的英语,谁都可以来参加!

- 举办日 : 原则上每周星期四
- 时 间 : 14:00~15:30
- 费 用 : 免费

※于当日(星期四)9点以后打电话到本中心,即可为您预留座位。



ASFIL 岐阜

● 概要

所谓ASFIL，即在(Assist Filipinos=帮助·协助菲律宾人)的概念下，支助居住在日本的菲律宾人自立，使他们成为对日本社会有贡献的多文化共存社会中的一员的团体。

● 活动内容

为住在岐阜市或周边的菲律宾人提供信息、口译、电话咨询等支援活动。

● 大阪·神户菲律宾总领事馆出差服务

基本上每年都会有一次与大阪·神户菲律宾领事馆的合作，将护照取得·更新、其它手续、咨询等出

- 成立：2008年
- 会员：7名
- 代表：大野 Erina
- 办事处：岐阜市加野7-6-14
TEL 090-3935-6004
(大野)



▲ASFIL岐阜成员

差服务放在岐阜市进行。每年，住在岐阜县及爱知县的约300名菲律宾人会利用该服务。

● 通过电话咨询

开展离婚、结婚、在留资格、大阪·神户菲律宾领事服务的相关咨询。

● 口译

支付不起口译费的将免费为其提供口译。

● 来自ASFIL岐阜的寄语

无论是外国人还是日本人，生活在日本即为日本社会的一员，都拥有“希望幸福地生活”的共识。只要大家一起努力是有可能实现这个愿望的。为了让在日本的菲律宾人安心地生活，成为对社会有贡献的一员，ASFIL岐阜将一直给予支援。

大阪·神户菲律宾总领事馆出差服务将于今年10月27日在岐阜市举行，欢迎各位菲律宾朋友到时光临。

(※详情请看第8页的信息板)

JICA
角

大家好。我是JICA岐阜代表各务。多山的岐阜县，走到哪儿都是郁郁葱葱的树木，让人感觉到秋天的到来。

本次登载的是JICA岐阜代表的活动报告和JICA志愿者秋季募集的通知！！

国际理解教育讲座

～从实践中学习、利用实践～

8月23日(星期四)在岐阜县综合教育中心开展了国际理解教育



讲座。上午由派遣到摩洛哥的青年海外协力队OB及参加了赴巴西进行海外研修的老师作为在职讲师给大家上课，下午由(特活)国际理解教育中心的NIED讲师通过研讨会，讲授世界的现状及国际理解教育的实践方法。感谢各位来听课的参加者！期待来年有更多的人来参加！！

改变世界，改变自己的工作！

想挑战 JICA 志愿者 吗？

招募时间：平成24年10月1日～11月5日

对象：20～39岁(青年海外协力队)
40～69岁(年长海外志愿者)

配合招募会在全国各地举行招募说明会。也会开展协力队、年长海外志原者OB·OG活动介绍、个别应募咨询等，请愉快地参加吧！

10月17日(星期三) 18:30～

会场：Fureai福寿会馆

详情请看主页 (www.jica.go.jp) !!

无需预约·免费

～关于JICA志愿者或国际理解教育等,请轻松愉快咨询～

JICA岐阜代表 岐阜县国际协力推进员 各务 茉莉(Kagami Mari)
电话：058-263-8069 E-mail：jicadpd-desk-gifuken@jica.go.jp
JICA主页 www.jica.go.jp

信息板

在这个角我们将介绍县内的国际活动团体的活动·讲座等信息。
希望登载的请与GIC联系。

岐阜县国际交流中心的活动

国际交流文化沙龙 「神秘的国度·阿曼」

原驻阿曼日本国大使馆书记官及在阿曼举行过时装秀的、出生在大垣市的设计师将会介绍阿曼。

- **时间** 11月11日(星期天)
14:00~15:30
- **地点** 大垣市活动中心
- **名额** 申请者前30名
- **参加费用** 免费
- **咨询** (公财)岐阜县国际交流中心

第12届岐阜县内外外国人留学生 日语辩论大赛

举办县内在校外国人留学生“关于日本社会”的日语演讲比赛。

- **时间** 10月27日(星期六)
13:00~18:00
- **地点** 岐阜经济大学(大垣市)
- **对象** 任何人都可以旁听
- **参加费用** 免费
- **咨询** 岐阜地域留学生交流推进协议会
TEL: 058-293-3350

「回国项目」报告会

在圣保罗开展的回国后的援助活动「回国项目」巴西人回国后儿童的现状及研究报告及开展个人咨询会。一边吃小点心一边交流。

- **时间** 11月1日(星期四)
17:00~19:00 心理医生担任的个人咨询会
19:00~21:00 关于巴西人回国后的援助
- **地点** 可儿市多文化共生中心Frevia
- **参加费用** 免费
- **咨询** (特活)可儿市国际交流协会
TEL: 0574-60-1230
(可对应葡萄牙语、英语、菲律宾语)
<http://www.ctlk.ne.jp/~frevia/index.html>
※全程使用葡萄牙语。

Frevia全馆和巴西日 使用Frevia全馆介绍和交流巴西文化

有日系人的照片展、舞蹈、音乐、有杂货手工艺品的销售及巴西的商品摊位。

- **时间** 11月3日(星期六)
10:00~16:00
- **地点** 可儿市多文化共生中心Frevia
- **咨询** 同上
※Frevia的入场费免费
※有摊位摆摊

巴西舞蹈讲座

在巴西的节日“Festa Junina 6月祭”上，一起学习欢乐的民族舞蹈吧。

- **时间** 11月2日~30日
每周星期五 总共5次
※23日(星期五, 节假日)停课, 22日(星期四)举行。
19:00~21:00
- **地点** 关市役所
- **名额** 20名(按申请顺序)
- **对象** 日本人、外国人更欢迎
- **参加费用** 免费
- **咨询** 关市国际交流协会
TEL: 0575-23-6806
<http://www.city.seki.gifu.jp/cosmopia/>

贴金箔体验和坐禅·茶话会

从佛教角度一起学习岐阜的文化吧。
学习参拜寺庙的方法、坐禅、茶话会的同时一起学习日本文化吧。

- **时间** 11月4日(星期天)
13:00~16:00
- **地点** 藤井佛坛(岐阜市末广町89)
- **名额** 20名(按申请顺序)
- **参加费用** 2,000日元(含礼品、茶、日本点心)
- **咨询** 长良川温泉住宿网站
<http://nagaragawa.onpaku.asia/>
TEL: 090-6615-5018(Matsueda)
※全程使用英语

日本点心制作体验

挑战3种日本点心的制作方法吧! 举办茶话会。
学习日本传统点心的历史及文化。

- **时间** 11月16日(星期五) 14:00~15:30
- **地点** Okinaya总店(岐阜市美殿町38)
- **名额** 8名(按申请顺序)
- **参加费用** 2,000日元
- **咨询** 长良川温泉住宿网站
<http://nagaragawa.onpaku.asia/>
Okinaya总店 TEL: 058-262-0988
※全程使用英语

法国料理教室

一起使用法国的奶酪、红酒制作法国料理吧!

- **时间** 11月17日(星期六)
10:00~13:30
- **地点** 市桥社区中心(岐阜市)
- **名额** 25名(按申请顺序)
- **参加费用** 3,000日元左右
- **讲师** Thibaut Meurisse(法国国际交流员)
- **咨询** 岐阜日法协会
TEL: 058-235-7253
※日期、参加费用等有可能变更。

律师的免费法律咨询会

- **时间** 11月24日(星期六)
10:00~15:00
- **地点** 可儿市多文化共生中心Frevia

- **参加费用** 免费
- **申请** 需事前预约 有口译人员
(有不能应对的语言)
- **咨询** (特活)可儿市国际交流协会
TEL: 0574-60-1230
(可应对葡萄牙语、英语、菲律宾语)
<http://www.ctlk.ne.jp/~frevia/index.html>

讲座：乐享日本正月

用舒畅的心情书写新春的祝福，一起庆祝多彩的新年吧。

- **时间** 1月5日(星期六)
10:30~12:00
- **地点** 东海学院大学短期大学部 院内
(各务原市)
- **名额** 无限制(当日来参加也可以, 但请预约。)
- **参加费用** 免费
- **咨询** 东海学院大学短期大学部生涯学习中心
TEL: 058-382-1148(代)
<http://college.tokaigakuin-u.ac.jp/>

讲座：乐享日本的春分节气

制作鬼面团，一起体验撒豆驱鬼，祈祷一年的健康吧!

- **时间** 1月26日(星期六)
10:30~12:00
- **地点** 东海学院大学短期大学部 院内
(各务原市)
- **名额** 无限制(当日来参加也可以, 但请预约。)
- **参加费用** 免费
- **咨询** 东海学院大学短期大学部生涯学习中心
※联络方式同上

俄罗斯周边诸国的历史及各国事情介绍

请来原驻彼得堡总领事、原大学教授玉木功一先生给我们讲述旧苏联各国的事情、历史。

- **时间** 每月 第2、4个星期天(有可能变更)
13:30~15:00
- **地点** 岐阜县国际交流中心
- **参加费用** 每月1000日元左右
- **咨询** 岐阜俄罗斯文化沙龙
TEL: 090-1789-3226
<http://happy.ap.teacup.com/applet/gifurussiansalon/msgcate2/archive>

俄罗斯中级讲座(对象为有经验者)

- **时间** 每月 第2、4个星期天(有可能变更)
15:30~17:00
- **地点** 岐阜县国际交流中心
- **参加费用** 每回1000日元
- **咨询** 岐阜俄罗斯文化沙龙
※联络方式同上
※以上2个都欢迎参观见习。感兴趣者请一定参加!

发行

公益财团法人岐阜县国际交流中心(简称GIC)

〒500-8875 岐阜市柳ヶ瀬通1-12 岐阜中日大厦2楼

电话 058-214-7700 传真 058-263-8067 三方电话 058-263-8066

E-mail gic@gic.or.jp URL <http://www.gic.or.jp>

开馆介绍 开馆 周日~周五 9:30~18:00 闭馆 周六、节假日、岁末年初

